**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ**

**НАЦІОНАЛЬНИЙ ТЕХНІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**

**«ХАРКІВСЬКИЙ ПОЛІТЕХНІЧНИЙ ІНСТИТУТ»**

Кафедра ділової іноземної мови та перекладу

(назва кафедри, яка забезпечує викладання дисципліни)

«**ЗАТВЕРДЖУЮ**»

Завідувач кафедри ділової іноземної мови та перекладу

(назва кафедри )

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Антоніна БАДАН

«25» серпня 2022 року

**РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**

Редагування науково-технічних перекладів (німецька мова)

( назва навчальної дисципліни)

рівень вищої освіти \_\_\_\_\_другий (магістерський)\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

перший (бакалаврський) / другий (магістерський)

галузь знань \_\_\_\_\_03 Гуманітарні науки\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(шифр і назва)

спеціальність \_\_\_\_\_035 Філологія\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

спеціалізація 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(шифр і назва)

освітня програма Філологія. Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(назви освітніх програм спеціальностей )

вид дисципліни \_\_\_\_\_ професійна підготовка; вибіркова\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(загальна підготовка / професійна підготовка; обов’язкова/вибіркова)

форма навчання \_\_\_\_\_денна\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(денна / заочна/дистанційна)

Харків – 2022 рік

**ЛИСТ ЗАТВЕРДЖЕННЯ**

Робоча програма з навчальної дисципліни Редагування науково-технічних перекладів (німецька мова)\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(назва дисципліни)

Розробники:

Доцент, кандидат філол. наук \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Вікторія  САМАРІНА

(посада, науковий ступінь та вчене звання) (підпис) (ініціали та прізвище)

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(посада, науковий ступінь та вчене звання) (підпис) (ініціали та прізвище)

Робоча програма розглянута та затверджена на засіданні кафедри

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ділової іноземної мови та перекладу\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(назва кафедри)

Протокол від «25» серпня 2022 року № 1

Завідувач кафедри \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_Антоніна БАДАН\_\_\_\_\_

(підпис) (ініціали та прізвище)

**ЛИСТ ПОГОДЖЕННЯ**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Шифр та назва освітньої програми | ПІБ Гаранта ОП | Підпис, дата |
| 035.041 Філологія. Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська | Антоніна БАДАН |  |

Голова групи забезпечення

спеціальності \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Антоніна БАДАН (ПІБ, підпис)

«25» серпня 2022 року

**ЛИСТ ПЕРЕЗАТВЕРДЖЕННЯ РОБОЧОЇ НАВЧАЛЬНОЇ ПРОГРАМИ**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Дата засідання  кафедри – розробника РПНД | Номер протоколу | Підпис завідувача кафедри | Гарант освітньої програми |
|  |  |  |  |
|  |  |  |  |
|  |  |  |  |
|  |  |  |  |
|  |  |  |  |

**МЕТА, КОМПЕТЕНТНОСТІ, РЕЗУЛЬТАТИ НАВЧАННЯ   
ТА СТРУКТУРНО-ЛОГІЧНА СХЕМА ВИВЧЕННЯ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**

## Мета дисципліни “Редагування науково-технічних перекладів (німецька мова)” є досконале оволодіння студентами знаннями, уміннями та навичками редагування перекладів у різних галузях науки і техніки. У курсі викладаються засади редагування перекладів на основі комплексного підходу з урахуванням жанрово-стилістичних, граматичних, лексичних та прагматичних норм мови перекладу. Питання редагування розглядаються у контексті перекладацької норми та оцінки якості перекладу. Вважливим є вміння порівнювати кілька варіантів перекладу, аналізувати та давати оцінку перекладам і застосовувати релевантні методи редагування. Увага також приділяється ознайомленню з комп’ютерними словниками, системами машинного перекладу та основними методами, що застосовуються під час редагування комп'ютерних перекладів.

Компетентності:

ЗК2. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

ЗК3.Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК10. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

ЗК14. Здатність спілкуватися іноземною мовою.

ФК1. Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань.

ФК2. Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.

ФК14. Здатність виокремлювати семантичні та стилістичні аспекти науково-технічної літератури та ділової документації та відображувати їх у перекладі.

ФК17. Здатність редагувати науково-технічні переклади та ділову документацію на англійській та німецькій мовах, враховуючи термінологічну своєрідність та функціональні особливості текстів.

Результати навчання:

РН1. Упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами.

РН3. Здійснювати науковий аналіз мовного, мовленнєвого й літературного матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням доцільних методологічних принципів, формулювати узагальнення на основі самостійно опрацьованих даних.

РН4. Застосовувати сучасні методики і технології, збирати й систематизувати мовні, літературні, фольклорні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів (залежно від обраної спеціалізації).

РН11. Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів.

РН12. Застосовувати методику проведення попереднього перекладацького аналізу тексту оригіналу для визначення ступеня його складності та постановки мовних та перекладацьких проблем.

Структурно-логічна схема вивчення навчальної дисципліни

|  |  |
| --- | --- |
| Вивчення цієї дисципліни безпосередньо спирається на: | На результати вивчення цієї дисципліни безпосередньо спираються: |
| Теорія та практика перекладу |  |
| Теорія перекладу |  |
| Граматичні проблеми науково-технічного перекладу |  |
| Лексичні проблеми науково-технічного перекладу |  |

**ОПИС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**

(розподіл навчального часу за семестрами та видами навчальних занять)

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Семестр | Загальний обсяг | | | За видами аудиторних занять (годин) | | | Індивідуальні завдання студентів (КП, КР, РГ, Р, РЕ) | Поточний контроль | Семестровий контроль | |
| Всього (годин) / кредитів ECTS | З них | |
| Аудиторні заняття  (годин) | Самостійна робота  (годин) | Лекції | Лабораторні заняття | Практичні заняття, семінари | Контрольні роботи  (кількість робіт) | Залік | Екзамен |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 |
| 9 | 120/4,0 | 48 | 72 | 16 | - | 32 | - | 2 | - | + |

Співвідношення кількості годин аудиторних занять до загального обсягу складає 40 %: 48 год. / 120 год.

**СТРУКТУРА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| № з/п. | Види навчальних занять (Л, ЛЗ, ПЗ, СР) | Кількість годин | Номер семестру (якщо дисципліна викладається  у декількох семестрах).  Найменування тем та питань кожного заняття.  Завдання на самостійну роботу. | Рекомендована література (базова, допоміжна) |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| 1 | Л-1 | 2 | Вступ.  Введення до вивчення дисципліни. Предмет дисципліни. Мета викладання дисципліни. Завдання дисципліни. | **[**1–4**]** |
| 2 | ПЗ-1 | 2 | Обговорення змісту та мети дисципліни з використанням наочних прикладів. | **[**1–4**]** |
| 3 | Л-2 | 2 | Тема 1. Об’єкт, предмет, методи та завдання теорії редагування.   1. Едитологія та її складові. 2. Теорія редагування. 3. Загальне редагування, галузеве редагування, творче редагування, нормативне редагування. | **[**1**]** |
| 4 | СР | 6 | 1. Співвідношення перекладознавства та теорії редагування. 2. Редагування як один із головних чинників якісного перекладу. 3. Основні проблеми редагування перекладу науково-технічних текстів та ділової документації. 4. Коректурні знаки для виправлення помилок у текстах перекладу. | **[**1–4**]** |
| 5 | ПЗ-2 | 2 | Редагування науково-технічних перекладів. Застосування коректурних знаків для виправлення помилок у текстах перекладу. | **[**1–4**]** |
| 6 | Л-3 | 2 | 1. Об’єкт та предмет редагування. 2. Аксіоми теорії редагування. 3. Методи редагування. | **[**1**]** |
| 7 | ПЗ-3 | 2 | Застосування методів редагування. Заміна, вставка, вилучення слів та словосполучень у тексті перекладу. | **[**1–4**]** |
| 8 | Л-4 | 2 | 1. Методики редагування. 2. Мета та завдання редагування. | **[**1**]** |
| 9 | СР | 6 | 1. Методичні процедури аналізу та правки тексту перекладу. 2. Специфіка професії редактора перекладів. 3. Стилістичні, лексичні та граматичні особливості редагування перекладу науково-технічної літератури. | **[**1–4**]** |
| 10 | ПЗ-4 | 2 | Вправи на виявлення лексичних особливостей науково-технічної літератури. Уніфікація використаної термінології у тексті перекладу. | **[**1–4**]** |
| 11 | Л-5 | 2 | Тема 2. Нормативна база редагування. Модель редагування.   1. Основний парадокс теорії редагування. 2. Поняття помилки. 3. Класифікація помилок за походженням. | **[**1**]** |
| 12 | ПЗ-5 | 2 | Вправи на виявлення стилістичних особливостей науково-технічної літератури. | **[**1–4**]** |
| 13 | Л-6 | 2 | 1. Типологія мовних помилок. 2. Класифікація помилок за рівнем тексту. | **[**1**]** |
| 14 | СР | 6 | 1. Особливості редагування при граматичних трансформаціях. 2. Морфологічні особливості мови оригіналу та мови перекладу. 3. «Хибні друзі перекладача». Особливості редагування. | **[**1–4**]** |
| 15 | ПЗ-6 | 2 | Вправи на виявлення граматичних особливостей науково-технічної літератури. | **[**1–4**]** |
| 16 | Л-7 | 2 | 1. Поняття та структура норми. 2. Види та типи норм. | **[**1**]** |
| 17 | СР | 6 | Підготовка до контрольної роботи № 1. | **[**1–4**]** |
| 18 | ПЗ-7 | 2 | Контрольна робота № 1. | **[**1–4**]** |
| 19 | Л-8 | 2 | Тема 3. Періодизація розвитку редагування.   1. Головні періоди розвитку редагування. 2. Період існування редагування як виду практичної діяльності. 3. Виникнення редагування. Стагнація в редагуванні. Відродження редагування. | **[**1**]** |
| 20 | ПЗ-8 | 2 | Аналіз результатів контрольної роботи № 1. Опрацювання помилок. | **[**1–4**]** |
| 21 | СР | 6 | 1. Період нагромадження фактів редакційної практики та теорії. 2. Період функціонування редагування як науки. 3. Виникнення теорії редагування. Класичне редагування. Комп’ютерне редагування. | **[**1**]** |
| 22 | ПЗ-9 | 2 | Редагування науково-технічних перекладів із застосування коректурних знаків. | **[**1–4**]** |
| 23 | СР | 6 | 1. Процес становлення редагування в Україні. 2. Внесок українських вчених у теорію та практику редагування. 3. Українські школи редагування. | **[**1**]** |
| 24 | ПЗ-10 | 2 | Редагування перекладу текстів різних жанрів. | **[**1–4**]** |
| 25 | СР | 6 | Тема 4. Нормативні аспекти перекладу.   1. Дескриптивне та прескриптивне перекладознавство. 2. Перекладацька норма. 3. Види перекладацьких норм. | **[**1**]** |
| 26 | ПЗ-11 | 2 | Вправи на розвиток навичок виявлення відхилень від норми. | **[**1–4**]** |
| 27 | СР | 6 | 1. Особливості перекладу та редагування складних термінів. 2. Особливості перекладу та редагування новітніх авторських термінів. 3. Особливості перекладу та редагування міжгалузевих та внутрішньогалузевих омонімічних термінів. 4. Прагматичний аспект перекладу. 5. Методи оцінки перекладу. | **[**1–4**]** |
| 28 | ПЗ-12 | 2 | Редагування науково-технічних перекладів із застосування коректурних знаків. | **[**1–4**]** |
| 29 | СР | 6 | 1. Проблема одиниці перекладу. 2. Критерії оцінювання якості перекладу. | **[**1**]** |
| 30 | ПЗ-13 | 2 | Редагування перекладів з використанням спеціальної довідникової літератури та залученням Інтернет-ресурсів. | **[**1–4**]** |
| 31 | СР | 6 | 1. Електронні словники та системи перекладу. 2. Сучасні програми комп’ютерного перекладу текстів. | **[**1**]** |
| 32 | ПЗ-14 | 2 | Робота зі словниками та програмами-перекладачами. Редагування перекладів, зроблених за допомогою комп’ютерних перекладацьких програм. | **[**1–4**]** |
| 33 | СР | 6 | 1. Системи автоматизації перекладу як складова підготовки майбутніх перекладачів. 2. Різновиди ділової документації та особливості редагування їх перекладу.   Мовна інтерференція як проблема редагування перекладів.   1. Інтерференція. Умови для появи інтерференції. 2. Інтерференція, трансференція та запозичення. | **[**1–4**]** |
| 34 | СР | 6 | Підготовка до контрольної роботи № 2. | **[**1–4**]** |
| 35 | ПЗ-15 | 2 | Контрольна робота № 2. | **[**1–4**]** |
| 36 | ПЗ-16 | 2 | Аналіз результатів контрольної роботи № 2. Опрацювання помилок.  1. Фонетична та фонологічна інтерференція.  2. Лексична інтерференція. Морфологічна та синтаксична інтерференція. | **[**1–4**]** |
| Разом (годин) | | 120 |  |  |

**САМОСТІЙНА РОБОТА**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| №  з/п | Назва видів самостійної роботи | Кількість годин |
| 1 | Опрацьовування лекційного матеріалу | 8 |
| 2 | Підготовка до контрольних робіт | 6 |
| 3 | Самостійне вивчення тем та питань, які не викладаються  на лекційних заняттях | 58 |
|  | Разом | 72 |

**МЕТОДИ НАВЧАННЯ**

У відповідності з характером пізнавальної діяльності студентів із засвоєння змісту дисципліни «Редагування науково-технічних перекладів (німецька мова)» використовуються різноманітні методи навчання:

1. За джерелами знань:

* словесні (розповідь, пояснення, інструктаж);
* наочні (демонстрація, ілюстрація);
* практичні (практична робота, вправи).

1. За характером логіки пізнання:

* аналітичний;
* синтетичний;
* аналітико-синтетичний;
* індуктивний;
* дедуктивний.

1. За рівнем самостійної розумової діяльності:

* проблемний;
* частково-пошуковий;
* дослідницький.

**МЕТОДИ КОНТРОЛЮ**

Система оцінювання сформованих компетенцій у студентів враховує види занять, які згідно з програмою навчальної дисципліни передбачають лекційні та практичні заняття, а також виконання самостійної роботи. Оцінювання сформованих компетенцій у студентів здійснюється за накопичувальною 100-бальною системою.

Контрольні заходи включають три етапи оцінювання:

1. Поточний контроль, що здійснюється протягом семестру під час проведення практичних та контрольних занять і оцінюється сумою набраних балів (максимальна сума – 30 балів).
2. Контроль самостійної роботи, що здійснюється протягом семестру під час проведення практичних занять і оцінюється сумою набраних балів (максимальна сума – 15 балів).
3. Підсумковий контроль, що здійснюється у формі семестрового екзамену, відповідно до графіку навчального процесу (максимальна сума – 55 балів).

Поточний контроль здійснюється на кожному практичному занятті відповідно до конкретних цілей з кожної теми. При оцінюванні навчальної діяльності студентів необхідно надавати перевагу стандартизованим методам контролю: усне повідомлення на релевантну тематику, усне опитування теоретичного матеріалу курсу та письмові роботи (редагування німецько-українських перекладів у галузі науки і техніки).

Під час оцінювання засвоєння кожної теми за поточну навчальну діяльність студенту виставляються оцінки за 4-бальною (традиційною) шкалою з урахуванням затверджених критеріїв. Середнє арифметичне виставлених за традиційною 4-бальною шкалою оцінок конвертується у бали.

Самостійна робота студентів оцінюється під час поточного контролю тем на відповідних заняттях, а також під час підсумкового контролю.

Семестровий екзамен – це форма підсумкового контролю засвоєння студентом теоретичного та практичного матеріалу за семестр. Семестровий екзамен проводиться в усній та письмовій формах у період екзаменаційної сесії, відповідно до розкладу. Форма проведення екзамену є стандартизованою і включає контроль теоретичної та практичної підготовки.

Студент складає екзамен за умови надання правильних відповідей на контрольні питання та виконання редагування запропонованого перекладу науково-технічного тексту з усуненням усіх відхилень від тексту оригіналу і збереженням стилістики тексту з метою отримання адекватного варіанта перекладу.

Екзамен вважається не складеним, якщо в письмовій роботі близько 50 % перекладу не відредаговано або відредаговано невірно, а також надано 50 % невірних відповідей на контрольні питання.

**РОЗПОДІЛ БАЛІВ, ЯКІ ОТРИМУЮТЬ СТУДЕНТИ, ТА ШКАЛА ОЦІНЮВАННЯ ЗНАНЬ ТА УМІНЬ (НАЦІОНАЛЬНА ТА ECTS)**

Таблиця 1. Розподіл балів для оцінювання успішності студента для іспиту

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Контрольна робота № 1 | Контрольна робота № 2 | Самостійна робота | Іспит | Сума |
| 15 | 15 | 15 | 55 | 100 |

Таблиця 2. Шкала оцінювання знань та умінь: національна та ECTS

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Сума балів за всі види навчальної діяльності | Оцінка ЕСТS | Оцінка за національною шкалою |
| 90-100 | А | Відмінно |
| 82-89 | В | Добре |
| 75-81 | С |
| 64-74 | D | Задовільно |
| 60-63 | Е |
| 35-59 | FХ | незадовільно з можливістю повторного складання |
| 0-34 | F | незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни |

**НАВЧАЛЬНО-МЕТОДИЧНЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ   
НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**

**Контрольні питання**

1. Що таке едитологія? Назвіть складові едитології.
2. Що є об’єктом редагування?
3. Що є предметом редагування?
4. В чому полягає основний парадокс теорії редагування?
5. Чим займається і з чого складається теорія редагування?
6. Дайте визначення поняттю «норма редагування».
7. Що таке одиниця перекладу?
8. Сформулюйте мету теорії редагування.
9. Які завдання виконуються редактором задля досягнення мети редагування?
10. Що називається помилкою?
11. Надайте перелік мовних помилок.
12. Охарактеризуйте критерії оцінювання якості перекладу.
13. Сформулюйте визначення мовної інтерференції.
14. Сформулюйте причини виникнення інтерференції.
15. Охарактеризуйте фонетичну та фонологічну інтерференцію.
16. Охарактеризуйте лексичну інтерференцію.
17. Охарактеризуйте морфологічну та синтаксичну інтерференцію.
18. Які існують типи редагування перекладу (назвіть і дайте стислу характеристику)?
19. Що таке редагування перекладу?
20. Назвіть етапи редагування перекладу.
21. Надайте перелік видів редакторських правок та дайте характеристику кожному з них.
22. Охарактеризуйте наступні навчальні дисципліни: загальне редагування, галузеве редагування, творче редагування, нормативне редагування.
23. Які існують аксіоми теорії редагування?
24. Опишіть методи теорії редагування.
25. Надайте класифікацію помилок за походженням.
26. Надайте класифікацію помилок, що стосуються рівня тексту.
27. Назвіть головні періоди розвитку редагування.
28. Опишіть процес становлення редагування в Україні.
29. Опишіть схему роботи перекладацького бюро, окремо висвітливши редакційний етап.
30. Охарактеризуйте особливості редагування перекладеного тексту.

**Зразок контрольної роботи № 1**

***Теоретичні питання:***

1. В чому полягає основний парадокс теорії редагування?

2. Опишіть методи редагування.

3. Надайте перелік мовних помилок та охарактеризуйте їх.

***Практичне завдання (редагування тексту перекладу):***

*Текст оригіналу:*

In der Umgangssprache wird oft statt des Wortes "Masse" das Wort "Gewicht" benutzt, und umgekehrt. Das ist falsch, denn Gewicht und Masse sind zwei verschiedene physikalische Größen. Sie charakterisieren zwei verschiedene Eigenschaften eines Körpers.

Jeder Körper wird von der Erde angezogen. Man sagt: Jeder Körper ist schwer. Als Maß für die Schwere benutzt man die zum Erdmittelpunkt gerichtete Kraft, mit der der Körper auf seine Unterlage drückt. Diese Kraft nennt man das Gewicht des Körpers. Das Gewicht ist ortsabhängig, weil der Körper an verschiedenen Orten nicht mit der gleichen Kraft von der Erde angezogen wird.

Da das Gewicht eine Kraft ist, so wird es mit dem Dynamometer gemessen, und als Maßeinheit benutzt man das Newton und das Kilopond.

*Текст перекладу:*

У повсякденній мові слово "вага" часто використовується замість слова "маса", і навпаки. Це неправильно, оскільки маса і маса – це дві різні фізичні величини. Вони характеризують дві різні властивості тіла.

Кожне тіло притягується до землі. Кажуть: кожне тіло важке. Міра тяжкості – це сила, спрямована до центру землі, з якою тіло тисне на його поверхню. Ця сила називається вагою тіла. Вага залежить від місця розташування, оскільки тіло не притягується до землі з однаковою силою в різних місцях.

Оскільки вага – це сила, вона вимірюється динамометром, а одиницею виміру є Ньютон та Кілопонд.

**Зразок контрольної роботи № 2**

***Теоретичні питання:***

1. Назвіть головні періоди розвитку редагування.

2. Сформулюйте причини виникнення інтерференції.

3. Назвіть критерії оцінювання якості перекладу.

***Практичне завдання (редагування тексту перекладу):***

*Текст оригіналу:*

Der elektrische Strom ist eine Bewegung von Elektronen durch einen Leiter. Der elektrische Strom kann nur dann fließen, wenn ein geschlossener Stromkreis vorhanden ist. Dieser besteht aus einer Spannungsquelle ("Stromerzeuger"), einem Leiter, meist einem Draht, durch den die Elektronen sich bewegen können, und einem "Stromverbraucher", dem Gerät, das durch den Strom betrieben werden soll.

Fließt ein Strom dauernd in gleicher Richtung, so ist es ein Gleichstrom. Wechselt sich periodisch die Stromrichtung und die Stromstärke, so ist es ein Wechselstrom. Gleichströme werden durch galvanische Elemente, Akkumulatoren, Thermoelemente oder Gleichstromgeneratoren erzeugt. Der von den Kraftwerken für allgemeine Elektrizitätsversorgung gelieferte Strom ist ein Wechselstrom; er wird durch Wechselstromgeneratoren erzeugt.

*Текст перекладу:*

Електричний струм – це рух електронів через провідник. Електричний струм може виникати лише за наявності замкнутого контуру. Це складається з джерела напруги ("генератор струму"), провідника, як правило, проводу, по якому можуть рухатися електрони, і "споживача струму", пристрою, яким повинен керувати струм. Якщо струм постійно тече в одному напрямку, це постійний струм. Якщо напрям струму та інтенсивність струму періодично змінюються, це змінний струм. Прямі струми генеруються гальванічними елементами, акумуляторами, термопарами або генераторами постійного струму. Електроенергія, що постачається загальними електростанціями, є змінним струмом; його генерують генератори.

**Зразок екзаменаційного білету**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **НАЦІОНАЛЬНИЙ ТЕХНІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ** | | | | | | | | | | | | | | Форма № У-5.09 | | | | |
| **«ХАРКІВСЬКИЙ ПОЛІТЕХНІЧНИЙ ІНСТИТУТ»** | | | | | | | | | | | | | |
|  | | | | | | | | | | | | | |
| Спеціальність | 035 Філологія | | | | | | | Семестр | | 9 | | | | | | |  | |
| Навчальний предмет | | Редагування науково-технічних перекладів (німецька мова) | | | | | | | | | | | | | | |  | |
|  | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|  | | | **ЕКЗАМЕНАЦІЙНИЙ БІЛЕТ №** | | | | | | | | **1** | | |  | | | | |
| 1. Теоретичні питання: | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Мета теорії редагування. | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Етапи редагування перекладу. | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Аксіоми теорії редагування. | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 2. Практичне завдання: | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Редагування українського перекладу німецького науково-технічного тексту. | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|  | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|  | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Затверджено на засіданні кафедри | | | | | Ділової іноземної мови та перекладу | | | | | | | | | | | | |  |
|  | | | | | | протокол № | | |  | від " | |  | | " |  | 20\_\_ р. | | |
| Зав. кафедрою |  | | | Антоніна БАДАН | | | Екзаменатор | | |  | | | Вікторія САМАРІНА | | | | | |
| (підпис) (прізвище, ініціали) (підпис) (прізвище, ініціали) | | | | | | | | | | | | | | | | | | |

**РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА**

Базова література

|  |  |
| --- | --- |
| 1 | Ребрій О. В. Основи теорії редагування перекладів : конспект лекцій / О. В. Ребрій. – Харків : ХНУ імені В. Н. Каразіна, 2010. – 88 с. |
| 2 | Пособие по переводу научно-технической литературы. Немецкий язык: Учебно-методическое пособие: Для студентов ф-та «Референт-переводчик» / Нар. укр. акад.; Сост. В.А. Подминогин. – Х., 2001. – 189 с. |
| 3 | Кияк Т.Р., Огуй О.Д., Науменко А.М. Теорія та практика перекладу (німецька мова). Підручник для студентів вищих навчальних закладів. – Вінниця: Нова книга, 2006. – 592 с. |
| 4 | Зарицький М. С. Переклад: створення та редагування : Посібник / М. С. Зарицький. – К. : Парламентське видавництво, 2004. – 120 с. |

Допоміжна література

|  |  |
| --- | --- |
| 5 | Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад) : Підручник / І. В. Корунець. – Вінниця : Нова Книга, 2001. – 448 с. |
| 6 | Алимов В. В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации : Учебное пособие / В. В. Алимов. – Изд. 3-е, стер. – М. : Едиториал УРСС, 2005. – 160 с. |
| 7 | Донець П.М. Методичні вказівки до занять з науково-технічного перекладу/ П.М. Донець – Харків, 2009. – 71 с. |
| 8 | Партико З. В. Загальне редагування: нормативні основи : Навчальний посібник / З. В. Партико. – Л. : Афіша, 2004. – 416 с. |
| 9 | Німецька мова: поглиблений курс: підручник / Г. П. Ятель, І. О. Гіленко, Т. С. Мироненко. – К.: Вища шк.., 2002. – 214 с. |

**ІНФОРМАЦІЙНІ РЕСУРСИ В ІНТЕРНЕТІ**

|  |  |
| --- | --- |
| 1 | Онлайн-словарь Мультитран для Windows. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.multitran.ru/c/m.exe?a=1> |
| 2 | <http://www.nplu.org> |
| 3 | Онлайн-словарь DUDEN [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.duden.de> |
| 4 | <http://korolenko.kharkov.com> |